

# Umowa dotycząca akademickiej współpracy między

**University Of Social Sciences And Humanities-Vietnam National University, Hanoi**

i

**Uniwersytetem Gdańskim**

W celu wzmocnienia przyjaźni i współpracy pomiędzy obywatelami naszych krajów oraz wymiany akademickiej między naszymi dwoma uczelniami oraz w celu rozwoju edukacji międzykulturowej w obu instytucjach: University of Social Sciences and Humanities, Hanoi i Uniwersytet Gdański – Instytucie Psychologii zostają podjęte następujące zobowiązania:

1. Obie strony zgadzają się stworzyć podłoże współpracy w ramach której możliwa będzie wymiana akademicka w zakresie tworzenia i realizacji programów nauczania i wspólnych projektów badawczych między University of Social Sciences and Humanities i Uniwersytetem Gdańskim

2. W zależności od zgody obu stron oraz ich możliwości finansowych w ramach naszej współpracy mogą być realizowane następujące projekty:

- Wymiana studentów, wykładowców i nauczycieli akademickich;
- Tworzenie programów akademickich i szkoleń dla doktorantów i młodych naukowców;
- Wspólne projekty badawcze w zakresie psychologii;
- Współpraca w realizacji wspólnych sympozjów, konferencji oraz wydawania wspólnych publikacji

3. W celu wzmocnienia współpracy między dwoma instytucjami każda ze stron zobowiązuje się do dołożenia wszelkich starań w celu zapewnienia dostępu do publikacji badawczych, zasobów bibliotecznych oraz multimedialnych, pomieszczeń biurowych i innych dla osób korzystających ze współpracy i przebywających w danej instytucji w ramach każdego realizowanego projektu.

4. Obie instytucje zobowiązują się do poszukiwania funduszy zarówno na szczeblu lokalnym jak i międzynarodowym, które mogłyby być wykorzystywane dla celów współpracy.

5. Umowa ta może stać się nieważna z inicjatywy każdej ze stron z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu jej wypowiedzenia. W przypadku braku takiego wypowiedzenia umowa ta obowiązuje przez okres pięciu lat od momentu jej podpisania. Umowa ta zostanie automatycznie przedłużona na okres kolejnych pięciu lat, z wyłączeniem ewentualnego suplementu do umowy, który może być podpisywany corocznie.

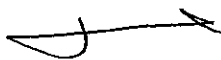
6. Umowa ta stworzona została w języku angielskim. Każda ze stron zachowuje jej kopię podpisaną przez reprezentanta każdej z uczelni w osobie:

Gdańsk, data 20.04.08

....., data .....

**Uniwersytet Gdański**

**University of Social Sciences and Humanities**



Prof. dr. Hab. Bernard Lamnek  
Prorektor ds. nauki

Prof. dr. Nguyen Van Khanh  
Rektor

Agreement on academic cooperation  
between

University of Social Sciences and Humanities  
- Vietnam national university, Hanoi

and  
University of Gdansk, Gdansk

In order to develop further friendship and cooperation between the peoples of our two countries, to encourage academic exchange and collaboration between our two institutions, and to advance the development of intercultural education in our respective institutions, University of Social Sciences and Humanities, Hanoi and University of Gdansk - Institute of Psychology make an agreement as follows:

1. Both parties consent to establish a cooperative relationship, through which the University of Social Sciences and Humanities and University of Gdansk - Institute of Psychology will expedite the academic exchange for joint teaching or training programs, and research projects.

2. Depending upon mutual agreement and the availability of funds, cooperative programs exemplified by any one of the followings may be pursued:

- Exchange of students and professors/lecturers;
- Training for doctoral students and young scholars;
- Joint research projects in psychology;
- Collaboration in joint symposia, conference and publications.

3. To assist cooperative relationships between our two institutions, each party will devote its best efforts to provide access to research, library, computing, office and similar support for visiting personnel as appropriate and as will be agreed for each cooperative program.

4. Two institutions will try our best to seek domestic and international financial supports for the cooperative programs.

5. This agreement may be terminated by either party giving six-month notice in writing to the other party. In absence of each notice, the agreement will remain valid five years since the signing date. This agreement automatically continues to be force for the next five years with the exception of annual supplement to the agreement.

6. This Agreement is written in English. Each party keeps one copy and is signed on behalf of each university by the following representatives:

....., date 20.04.08  
.....

cop. ws

University of Gdansk

University of Social Sciences and Humanities



Prof. dr. Hab. Bernard Lammek  
Vice-Rector for Research

Prof. Dr. Nguyen Van Khanh  
Rector